

## 中一單元二《賣油翁》語譯及分析

### 一、語譯

陳康肅(善)擅長射箭，他認為當今世上找不到實力相當的對手，以此自(矜)誇。(嘗)有一次，他在家中的(圃)園子練習射箭時，一個賣油翁(釋)放下擔子站在一旁，(睨)斜著眼看他，很久仍不(去)離開。陳康肅射(矢)箭時十次有八九次中靶，賣油翁只是微微(頷)點頭表示讚許。

陳康肅問賣油翁：「(汝)你也懂得射箭嗎？(吾)我的箭術不是很(精)高明嗎？」賣油翁答道：「你的箭術沒有甚麼奧妙，不過是(熟)熟練罷了。」陳康肅氣憤地說：「(爾)你怎麼敢(輕)輕視我的箭術？」賣油翁說：「憑我斟油的經驗便知道這個道理。」(乃)於是賣油翁放了一個葫蘆在地上，再把一個銅錢(覆)覆蓋在葫蘆口，然後(徐)慢慢地用杓把油(瀝)注入葫蘆，只見油從銅錢中間的小孔進入葫蘆，絲毫沒有沾到銅錢上去。賣油翁示範完後向陳康肅說：「我這技術也沒有甚麼奧妙，只不過是熟習(爾)罷了。」陳康肅笑著(遣)打發他離去。

### 二、《賣油翁》記敘要素

人物 陳堯咨、賣油翁

地點 陳堯咨的家圃

原因 陳堯咨射箭，十中八九，賣油翁只微微點頭，稍為表示讚許。

經過 陳堯咨認為賣油翁輕視他的箭術，賣油翁示範瀝油來說明「熟能生巧」的道理。

結果 陳堯咨明白了這道理，笑著打發賣油翁走了。

### 三、內容討論

1. 文中說陳堯咨善射，試列舉兩點說明他善射的情形。

第一：他的箭藝在當代舉世無雙；第二：他射箭時十次有八九次射中。

2. 賣油翁見到陳堯咨射箭的情形，有甚麼反應？這種反應是甚麼意思？

賣油翁見到陳堯咨射箭的情形，只是微微點頭。他微微點頭，是讚許的意思。

3. 文中說陳堯咨以自己的箭術而自豪，課文中有哪些地方表現出他這種態度？

(提示：留意賣油翁的舉動和陳堯咨的質問。)

賣油翁不在意地斜著眼看他射箭，只是微微點頭，陳堯咨感到不快，進而質問

賣油翁：「難道我的箭術不精彩嗎？」當賣油翁告訴他這只是手法熟練罷了，他又生氣地說：「你怎敢輕視我的箭術？」從這些方面可以看出陳堯咨以自己的箭術而感到很自豪。

4. 賣油翁用甚麼方法證明射箭十中八九只是「熟能生巧」的道理？

賣油翁取一個葫蘆放在地上，再以一個銅錢覆蓋葫蘆口，用杓把油注入葫蘆中。油從銅錢中間的小孔流入葫蘆內，絲毫沒有沾溼銅錢，這種技藝與射箭「十中八九」相比，並不見得容易。賣油翁以注油入葫蘆不漏一滴的示範，證明射箭十中八九只是「熟能生巧」的道理。

5. 「熟能生巧」的道理並不深奧，但為甚麼在學問或技藝上能達到「巧」的人並不多？

無論哪一種學問或技藝，要能「巧」，便先要達到「熟」的境地，要「熟」便要長期刻苦練習。一般人都不願刻苦練習，因此能達到「巧」的人並不多。

#### 四、作法討論

6. 本文寫了兩個人，一個是陳堯咨，一個是賣油翁，為甚麼題為「賣油翁」？（提示：分辨誰是主要人物和為甚麼他是主要人物。）

文章的主旨由賣油翁的示範顯現出來，賣油翁是主要人物，陳堯咨只是陪襯，因此文章以「賣油翁」為題。

7. 文中對陳堯咨射箭和賣油翁瀝油，哪樣寫得簡略？哪樣寫得詳盡？為甚麼？（提示：比較第一段和第二段。）

文中對陳堯咨射箭的情況寫得簡略，對賣油翁瀝油的經過寫得詳盡。因為文章的主旨是借賣油翁瀝油的技藝說明「熟能生巧」的道理，因此詳寫賣油翁瀝油的過程。

8. 本文以賣油翁瀝油來說明「熟能生巧」的道理，這是甚麼寫作手法？試略加說明。

這種寫作手法稱為敘事說理，也就是通過一些事例來說明道理。本文通過一個善射的將軍和一個普通的賣油翁之間發生的故事，說明任何技藝和本領，只要勤學苦練，堅持不懈，一定能「熟能生巧」的道理。